

No. 28651

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Programme for the development of economic and industrial  
cooperation for the period 1991–2000 (with annexes).  
Signed at Moscow on 8 June 1990**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 20 February 1992.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Programme pour le développement de la coopération écono-  
mique et industrielle pour la période 1991-2000 (avec  
annexes). Signé à Moscou le 8 juin 1990**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 20 février 1992.*

# PROGRAMME<sup>1</sup> FOR THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE PERIOD 1991-2000

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the Parties"),

Confirming their desire to expand and strengthen economic and industrial co-operation between both countries to their mutual benefit,

Affirming their intention, in accordance with the principles and provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975,<sup>2</sup> to continue to develop and deepen economic and industrial co-operation on a long-term and mutually beneficial basis,

Referring to the agreement on trade, commercial and economic co-operation between the European Economic community and European Atomic Energy Community and the Union of Soviet Socialist Republics signed at Brussels on 18 December 1989,

Noting the Declaration establishing formal relations between the European Economic Community and the Council for Mutual Economic Assistance.

Referring to the provisions of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Development of Economic, Scientific, Technological and Industrial Co-operation of 6 May 1974,<sup>3</sup>

Noting the progress achieved in the field of economic and industrial co-operation between the two countries, in particular on the basis of the Long-Term Programmes for the Development of Economic and Industrial Co-operation of 17 February 1975 and 15 July 1986 and their Supplements,

Noting the scope for increasing economic and industrial co-operation in both directions and for developing it in new areas,

Considering the opportunities provided by the creation within the European Economic Community of a single European market.

Have drawn up the present programme for the period 1991-2000.

## Article I

### GENERAL PROVISIONS

(1) The Parties shall deepen and diversify economic and industrial co-operation on a stable, long-term and mutually advantageous basis.

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1990 by signature, in accordance with article V (10).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. 157.

(2) The Parties shall promote the realisation by the relevant organisations, enterprises and companies of both countries of specific co-operation projects in various economic spheres and industrial sectors on a competitive basis. Participation of the organisations, enterprises and companies in co-operation projects may comprise, *inter alia*, the provision of patents, licences, know-how, technical information and new technology, and the provision of specialists and of the means of financing and may be connected with deliveries of goods where this is necessary for such co-operation. The Parties proceed on the basis that the equipment and technological processes supplied will accord with the latest achievements of advanced technology.

(3) The Parties shall encourage the conclusion of long-term co-operation agreements and contracts between British companies and Soviet organisations, including Republican organisations, enterprises and co-operatives, and also the development of contacts between such organisations, particularly with small and medium-sized enterprises in both countries.

(4) The Parties shall make efforts to seek new directions and forms of co-operation, allowing the fuller use of the industrial, technological and natural potentials of each country. They shall strive to make use in particular of the opportunities offered by co-operation in joint ventures, by consortia and by free Economic Zones, and by co-operation in the provision of services, including consultancy, legal, freight, insurance, accountancy and other financial services. The Parties shall encourage co-operation in management training and the mutual exchange of information. They shall strive to take into account the possibilities offered by the exchange of patents and licences, scientific and technological experience and co-operation with third countries.

(5) Acknowledging the importance of financing for the realisation of individual co-operation projects, the Parties shall, within the limits of the relevant legislation and arrangements of their countries, make efforts to provide credits, in particular medium- and long-term credits, on the most favourable terms possible, including the possibility of financing in any currency agreed upon by business partners.

(6) Both Parties consider important the regular exchange of relevant information on co-operation in the framework of the present Programme.

## Article II

### CO-OPERATION IN THE CONSTRUCTION, EXPANSION AND MODERNISATION OF INDUSTRIAL ENTERPRISES IN THE UNITED KINGDOM AND IN THE SOVIET UNION

(1) The Parties consider the participation of organisations, including joint ventures, co-operatives, companies and banks of one country in the construction, expansion and modernisation of industrial enterprises in the other country to be an important form of economic and industrial co-operation, the aim of which is to make better use of the economic and industrial potential of both countries.

(2) Such co-operation by mutual agreement shall as a rule be undertaken on the basis of appropriate credit facilities, within the limits of the relevant legislation and arrangements of their countries.

(3) A list of industrial projects in which there is the possibility of participation by Soviet organisations in the construction, expansion and modernisation of industrial enterprises in the United Kingdom and of participation by British companies in the Soviet Union is given at Annex I.

### Article III

#### DEVELOPMENT OF INDUSTRIAL CO-OPERATION AND THE CREATION OF JOINT VENTURES AND CONSORTIA, IN THE UNITED KINGDOM, THE SOVIET UNION AND THIRD COUNTRIES

- (1) The Parties recognise that the economic reforms carried out in the Soviet Union have considerably affected British-Soviet Trade and note the favourable possibilities existing for the development of co-operation by means of creating joint enterprises or consortia, involving one or more organisations in each country.
- (2) The Parties note that the development of industrial co-operation between British companies and Soviet organisations and enterprises and of joint production of products to satisfy the requirements of the United Kingdom and the Soviet Union, and also for delivery to third countries, may play an important role in deepening British-Soviet economic and industrial co-operation. Such co-operation may take the form of the joint development and production of finished products and participation in the design and manufacture of components.
- (3) The Parties consider that opportunities for co-operation exist in joint exploration, extraction and distribution of minerals, energy products and other similar materials.
- (4) The Parties consider that the development and expansion of co-operation in production will lead to better utilisation of the resources of raw materials, energy, minerals, pharmaceuticals, technology and equipment in the two countries in the long-term and on the basis of mutual benefit, and will create new possibilities for the diversification of bilateral co-operation.
- (5) The Parties note that the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 6 April 1989<sup>1</sup> will give companies and organisations in both countries confidence to participate in these new forms of co-operation.
- (6) The Parties recognise the importance of protection of copyright and intellectual property in the development of mutual trust and collaboration.
- (7) With the agreement of both Parties, co-operation in the construction of industrial enterprises in third countries may be developed.
- (8) A list of possible industrial co-operation projects and joint ventures is given at Annex II.

### Article IV

#### PROSPECTS FOR TRADE PROMOTION

- (1) The Parties consider that the economic developments in the Soviet Union have played an important part in expanding direct contacts between organisations and companies in both countries.
- (2) The Parties note that co-operation in the provision of services, including finance, accountancy, insurance, law, management consultancy and training, has

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1670, No. I-28744.

been an area of increasing importance to mutual economic and industrial co-operation between the United Kingdom and the Soviet Union and will continue to be so. They note that services can lead to increased economic and industrial co-operation by improving work practices and by improving the design, quality and marketing of goods.

(3) The Parties have noted certain areas where British companies and Soviet organisations and enterprises consider good possibilities exist for the development of co-operation. These are listed at Annex III.

### *Article V*

#### **FINAL PROVISIONS**

(1) The present Programme has been drawn up in fulfilment of and in compliance with the provisions of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Development of Economic, Scientific, Technological and Industrial Co-operation of 6 May 1974.

(2) From the moment of its entry into force, the present Programme replaces the Programme for the Development of Economic and Industrial Co-operation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics on 15 July 1986.

(3) The Programme for Scientific and Technological Co-operation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics for a Ten-Year Period of 17 February 1975, as extended, shall be taken into account in the implementation of the present Programme.

(4) During the implementation of the present Programme, the Parties shall take into account relevant economic development plans or programmes in both countries, as they are published.

(5) The Parties note that the joint British-Soviet working groups may play a significant role in identifying projects for co-operation, notably those of industrial co-operation. They note that this role may be enhanced by the continued widening of the membership of the working groups to include managers of Soviet, including Republican, organisations, enterprises and co-operatives and British organisations and companies.

(6) The present Programme shall be brought to the attention of Soviet, including Republican, organisations, enterprises and co-operatives, and British organisations and companies as a guide to the practical implementation of co-operation. Such co-operation, including questions of financing, shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country and taking into account their international obligations.

(7) The Parties note that the Programme does not exhaust all the possible areas and directions of co-operation between the two countries and in particular does not exclude co-operation in areas that are not listed in its annexes. During its implementation it shall be given greater precision and, by agreement of the Parties, shall be added to on the basis of new requirements and possibilities arising.

(8) The Permanent UK/USSR Intergovernmental Commission for Co-operation in the Fields of Applied Science and Technology and Economic relations shall

monitor the observance of the provisions and principles of the present Programme and its practical implementation. For this purpose the representatives of both sides shall meet not less frequently than once a year, alternately in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics. They shall exchange relevant information and work out the necessary measures.

(9) The present Programme does not affect the provisions of treaties and agreements concluded by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics with third Parties.

(10) The present Programme shall enter into force from the date of signature and shall remain in force until 31 December 2000.

(11) The present Programme may be superseded by a further Long-Term Programme for the Development of Economic and Industrial Co-operation between the two Parties if, not less than six months before the expiry of the present Programme, one of the Parties announces its wish to discuss the question of a subsequent Programme or other measures that may be necessary for the expansion and strengthening of economic and industrial co-operation between the two countries on a long-term basis.

(12) DONE in duplicate at Moscow on the eighth day of June 1990 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

[Signed]

MARGARET THATCHER

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed]

RYZHKOV

## ANNEX I

### LIST OF POSSIBLE CO-OPERATION PROJECTS IN THE CONSTRUCTION, EXPANSION AND MODERNISATION OF INDUSTRIAL ENTERPRISES IN THE UNITED KINGDOM AND THE SOVIET UNION

#### A. *In the United Kingdom*

- The metallurgical industry (including blast furnace and foundry production);
- The engineering industry (including metal-cutting machine tools and forge-pressing equipment);
- The electro-technical industry (including electric motors, electric and gas welding equipment);
- The automotive industry;
- The coal industry;
- The power generation industry; (including equipment for hydro and thermal power stations);
- The oil refining and petrochemical industry;
- The building materials industry;
- Light industry;
- The food industry;
- The agricultural industry (including tractors);
- The printing industry;
- The instrumentation industry;
- Other sectors of industry (including pump and compressor equipment, road building and materials handling equipment).

#### B. *In the Soviet Union*

##### Engineering, Machine Tool, Electronic, Transport, Telecommunications and Electro-technical Industries

- Equipment for the automotive industry, including equipment for the production of diesel engines and components;
- Equipment for the production of special machine tools with numerical programme control;
- Equipment for agricultural engineering enterprises;
- Equipment for power engineering enterprises;
- Flexible manufacturing systems, industrial robots, logic programmed controllers;
- Equipment for the production of printed circuit boards, electronic computers, including personal computers and computer peripherals;
- Equipment for the instrumentation industry;
- Equipment for the production of electro-carbon articles;
- Equipment for the production of means of communication including cables, telephone switching and transmission systems, radio systems;
- Energy-saving equipment and technology;
- Environmental control equipment and technology;
- Equipment for the production of copying machines;

- Equipment for the railway transport industry including the manufacture of motive power units and rolling stock, plus equipment for their repair and maintenance;
- Equipment for the aviation industry such as airport equipment, radar and communications systems, on board aviations systems;
- Equipment for the marine shipbuilding industry and ship repairing;
- Equipment for the production of power devices and other electronic devices;
- Equipment for the production of devices and systems for protection against fire, theft and other threats.

#### The Gas and Oil Industry

- Specialised equipment for the gas industry (including equipment for the modernisation, inspection and repair of operating gas pipelines; equipment and instrumentation for gas treatment and gas pipeline control systems);
- Specialised equipment for the oil industry (including secondary and tertiary methods of oil extraction; fittings; equipment for the automation of pipelines control; and control and measuring equipment);
- Equipment, fittings, survey and control and measuring equipment for the exploration and development of oil and gas deposits on the Continental Shelf.

#### The Chemical and Petrochemical Industry

Resource-efficient and cost-effective equipment for the production of:

- Can coatings;
- Printing inks;
- Plastics and articles made from them;
- Synthetic fibres and threads, and raw materials for their production;
- Polyolefins;
- Filled polymers;
- Methanol;
- Means of purifying heavy drilling muds;
- Mineral fertilizers;
- Automobile tyres;
- Plant protection chemicals;
- Rubber products and latexes;
- Dyestuffs, pigments, catalysts and other chemical products;
- Equipment and technology for deep oil refining and for modernising existing refineries;
- Equipment and technology for glass fibre and associated product manufacture.

#### Timber, Pulp and Paper Industry

- Equipment for the production of various kinds of paper articles, paper and cardboard with special coatings, including equipment for the packaging of food products;
- Equipment for the production of matches;
- Equipment for furniture production;
- Equipment for waste-based pulp and de-inking;
- Equipment for environmental protection;

- Equipment for reprocessing of waste paper;
- Equipment for production of wallpaper.

#### Ferrous Metallurgy

##### Equipment for the production of:

- Corrosion resisting and cold resisting pipes for an assortment of oils;
- Cold rolled strip form high strength construction, stainless, ball bearing and other special steels;
- Refractories for the metallurgical and the electro-technical industry;
- Stainless steel produced by the argon-oxygen refining method.

#### Light Industry

Modernisation of enterprises including the supply of specialised equipment for the textile, clothing, leather and other industries

#### Sectors of the Agro-Industrial and Food Processing Complex

- Hybridisation systems for pig farming;
- Abattoir technology and equipment;
- Equipment for the food industry, including equipment for the production of baby foods, sublimated milk products, margarine and fish preserves;
- Equipment for the tobacco industry;
- Equipment for the tea industry;
- Equipment for the non-alcoholic drinks industry;
- Equipment for the starch and starch syrup industry;
- Equipment for agriculture (including plant growing and livestock rearing, methods for intensive production processes and improving the preservation of finished products);
- Equipment for packaging and the production of packaging materials;
- Machinery, equipment and technology for other sectors of the agro-industrial complex.

#### The Healthcare Industry

- Medical equipment and disposables;
- Diagnostics;
- Production of pharmaceuticals.

#### Other Sectors

- Graphics arts/pre-press equipment;
- Equipment for the processing and utilisation of secondary industrial raw materials, and also for the processing of household waste;
- Equipment for the handling of goods in transport transit;
- Equipment for the mining industry;
- Control and measuring equipment for various sectors of industry;
- Equipment for the protection of workers;
- Equipment for production of building materials.

## ANNEX II

### LIST OF POSSIBLE INDUSTRIAL CO-OPERATION PROJECTS, INCLUDING JOINT PRODUCTION, BETWEEN BRITISH FIRMS AND SOVIET ORGANISATIONS AND ENTERPRISES

#### The Coal Industry

- Co-operation in the field of the production of equipment for the coal industry, including mine rescue and safety equipment, and instruments for the checking of road headers;
- The joint production and promotion of a road-header machine.

#### The Metallurgical Industry

- Co-operation in the field of the production of foundry equipment;
- Joint production of automated control systems for metallurgical processes;
- Joint development of handling and processing equipment for ferrous industrial scrap;
- Joint development of process technology and plant for the recovery of metals from metal ferrous slags.

#### The Timber, Pulp and Paper Industry

- Co-operation in the improvement of paper production processes by the use of high-efficiency dehydrating elements;
- Co-operation in the production of chipboards.

#### The Engineering Industry, including Heavy and Transport Machinery and Machine Tool Construction

- Joint production, licensing, repair and maintenance of railway equipment (mobile power units and rolling stock);
- Joint production and promotion of various types of metal-cutting machine tools;
- Joint production and promotion of various types of wood-working machine tools;
- Co-operation in the field of automobile construction and components;
- Co-operation in the production of engines, including diesel engines;
- Co-operation in the production of paper making equipment;
- Co-operation in the production of moulding machines for plastics;
- Co-operation in the field of the development and production of automated control systems for technological processes for industrial complexes;
- Joint production and promotion of copying machines;
- Joint production of flexible manufacturing systems, modules and their components;
- Joint production of equipment for the checking of weld joints in pipelines;
- Joint development of a system of automated design of machinery and equipment for wood logging;
- Co-operation in the oil and gas industries.

#### The Electronic and Electro-technical Industry and the Instrumentation Industry

- Co-operation in the field of production of computers, including the development of programmes for automated control systems for technological processes and software for computers;
- Joint production of control and measuring instruments for industrial purposes;
- Joint production of automatic test equipment for printed circuit boards;

- Joint production of automated design systems for the production of printed circuit boards for engineering and construction.

#### The Power Industry and Energy Saving Equipment

- Co-operation in the production of boilers and equipment for the production of synthetic fuels;
- Co-operation in the production of equipment and instruments for electronic power stations, including nuclear power stations.

#### Aviation Industry

- Co-operation in the production and development of components and systems for the air frame and aviation engines industry;
- Joint design and production of new passenger aircraft, including medium capacity aircraft;
- Refurbishment and building of airports.

#### Others

- Co-operation in book publishing;
- Co-operation in the production and application of new materials for light industry;
- Co-operation in the production of equipment and materials and the development of new technologies for the agro-industrial complex;
- The construction of industrial enterprises in third countries for various sectors of industry;
- Co-operation in protection of the environment;
- Co-operation in the production of printing inks and can coatings.
- Co-operation in the conversion of military factories to civilian production.

#### Healthcare Industry

- Co-operation in the production of medical equipment, disposables, pharmaceuticals and diagnostics.

#### Services

- Joint construction and operation of hard currency earning hotel, residential and commercial projects;
- Accountancy;
- Legal services;
- Management training;
- Insurance;
- Tourism;
- Catering.

### ANNEX III

#### LIST OF AREAS IN WHICH BRITISH FIRMS AND SOVIET ORGANISATIONS AND ENTERPRISES CONSIDER THERE ARE POSSIBILITIES FOR THE DEVELOPMENT OF TRADE PROMOTIONS

##### A. *From the Soviet Union to the United Kingdom*

Equipment and technological processes for various sectors of industry, including:

- Power generating equipment, including complete equipment for thermal and hydro-electric stations;
- Electrical equipment, including electric motors, electric and gas welding equipment;
- Mining, grinding, crushing and enriching equipment;
- Materials handling equipment;
- Road building equipment, including pneumatic punches;
- Forge-pressing equipment and metal working machine tools;
- Metallurgical equipment;
- Equipment for the food industry;
- Pump and compressor equipment;
- Lorries and passenger cars;
- Tractors and agricultural machines;
- Control and measuring instruments.

Industrial raw materials, semi-finished and finished goods

- Products of the metallurgical industry;
- Non-ferrous metals;
- Chemical goods;
- Synthetic rubber;
- Wood products, including fuel briquettes;
- Furs;
- Canned fish;
- Carpets and rugs;
- Furniture;
- Motor cycles and motor scooters;
- Household and personal goods;
- Matches;
- Porcelain and ceramics;
- Textiles;
- Other goods.

Services

- Book publishing;
- The enrichment of raw uranium in the USSR for British customers;
- Cargo transit through the territory of the USSR;
- Sea freight services.

**B. From the United Kingdom to the Soviet Union**

Equipment, licences and technological processes for various sectors of industry, including:

- Robotic arms;
- Mining equipment;
- Equipment for the chemical and petrochemical industry, including equipment for the production of synthetic fibres and various chemical products;
- Equipment for the oil and gas industry, including down hole equipment and equipment for the preparation of drilling muds;
- Equipment for ferrous metallurgy;
- Equipment for the marine shipbuildings and ship repairing industry;
- Equipment for marine seismic exploration;
- Equipment for vessels, including those operating in merchant marine, fishing, river transport, hydrographic and offshore oil and gas support roles;
- Survey, geophysical and precise positioning services;
- Equipment for the protection of installations against various threats, such as fire, theft etc;
- Equipment for banks including banking automation;
- Equipment for the protection of workers;
- Equipment for the development of tourism, including hotel construction, air transport and tourist attractions;
- Materials equipment and technology for structural steel engineering industry;
- Equipment and instrumentation for improving technical quality and reliability;
- Packaging machinery;
- Metal working and forging and pressing equipment, including automatic lines;
- Medical equipment, including specialised equipment for use in clinics and laboratories; and disposables;
- Control and measuring instruments, including those with built-in micro-processors, testing machines, optical and mechanical instruments;
- Materials, equipment and technology for the improvement of the utilisation of energy resources;
- Television and broadcasting equipment;
- Communications equipment;
- Flexible manufacturing systems;
- Equipment for the textile industry;
- Equipment for the agricultural industry;
- Equipment for the food industry;
- Equipment for the timber, wood working and pulp and paper industries;
- Computers and peripheral equipment, including personal computers;
- Instruments;
- Power devices and other electronic devices;
- Materials and technology for improving agricultural production;
- Equipment and technology for the leather industry;

- Light sources and fittings, including energy-saving devices;
- Railway transport systems, technology and equipment;
- Equipment for heating, ventilation and air-conditioning.

#### Industrial raw materials, semi-finished and finished goods

- Certain types of iron and steel products and pipes;
- Super-refractory products for furnaces;
- Chemical goods, including chemicals for agriculture and enhanced oil recovery, plastics and packaging film;
- Electric cable for special purposes;
- Yarns and fibres;
- Fabrics;
- Sewn and knitted goods;
- Footwear;
- Pharmaceuticals;
- Printing inks;
- Can coatings;
- Ceramic components.

#### Services

- Financial services, including accountancy;
- Town planning;
- Hotel operation;
- Tourism;
- Legal services;
- Freight;
- Insurance;
- Management training.

#### Other goods

---

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И ПРОМЫШЛЕННОГО СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК НА ПЕРИОД 1991-2000 ГОДОВ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик /далее именуемые "Стороны"/,

подтверждая свое желание расширять и укреплять экономическое и промышленное сотрудничество между обеими странами к их взаимной выгоде,

выражая свое стремление в соответствии с принципами и положениями, содержащимися в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года, продолжать развивать и углублять экономическое и промышленное сотрудничество на долгосрочной и взаимовыгодной основе,

ссылаясь на Соглашение между Европейским Экономическим Сообществом и Европейским Сообществом по атомной энергетике и Союзом Советских Социалистических Республик о торговле, коммерческом и экономическом сотрудничестве от 18 декабря 1980 года,

принимая во внимание Совместную Декларацию об установлении официальных отношений между Европейским Экономическим Сообществом и Советом Экономической Взаимопомощи,

ссылаясь на положения Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества от 3 мая 1974 года,

отмечая прогресс, достигнутый в области экономического и промышленного сотрудничества между двумя странами, в частности, на основе Долгосрочных программ развития экономического и промышленного сотрудничества от 17 февраля 1975 года и 15 июля 1986 года и приложений к ним,

учитывая существующие возможности для расширения экономического и промышленного сотрудничества и для его развития в новых областях,

принимая во внимание создание в рамках Европейского Экономического Сообщества Единого европейского рынка,  
разработали настоящую Программу на период 1991-2000 годов.

### I. Общие положения

1. Стороны будут углублять и расширять экономическое и промышленное сотрудничество на стабильной, долгосрочной и взаимовыгодной основе.

2. Стороны будут содействовать осуществлению соответствующими организациями, предприятиями и фирмами обеих стран конкретных проектов сотрудничества в различных областях экономики и отраслях промышленности на конкурентной основе. Участие организаций, предприятий и фирм в проектах сотрудничества может состоять, в том числе, в передаче патентов, лицензий, "ноу-хау", технической информации и новой технологии, в направлении специалистов и в обеспечении средствами финансирования, а также может быть связано с поставками товаров, когда это необходимо для такого сотрудничества. Стороны исходят из того, что поставляемое оборудование и технологические процессы будут отвечать последним достижениям передовой технологии.

3. Стороны будут поощрять заключение долгосрочных соглашений о сотрудничестве и контрактов между британскими фирмами и советскими союзами и республиканскими организациями, предприятиями и кооперативами, а также развитие контактов между такими организациями, в частности мелкими и средними организациями в обеих странах.

4. Стороны будут прилагать усилия по изысканию новых направлений и форм сотрудничества, позволяющих наиболее использовать производственные, технологические и природные потенциалы каждой страны. Они будут стремиться, в частности, использовать возможности, предоставляемые сотрудничеством в рамках совместных предприятий, консорциумов и свободных экономических зон и предоставления услуг, включая консультативные, юридические, фрахтовые, страховые, аудиторские и финансовые услуги. Стороны будут поощрять сотрудничество по организации обучения управлению предприятиями и взаимному обмену информацией. Они будут стремиться учитывать возможности,

предоставляемые в сфере обмена патентами и лицензиями, научно-техническим опытом и сотрудничества с третьими странами.

5. Признавая важное значение, которое имеет финансирование для осуществления отдельных проектов сотрудничества, Стороны в рамках соответствующих законодательств и правил своих стран будут прилагать усилия к тому, чтобы предоставлять кредиты, особенно среднесрочные и долгосрочные, на возможно более благоприятных условиях, включая возможность финансирования в любой валюте по взаимной договоренности партнеров.

6. Обе Стороны считают важным регулярный обмен соответствующей информацией о сотрудничестве в рамках настоящей Программы.

П. Сотрудничество в строительстве, расширении и модернизации промышленных предприятий в Великобритании и Советском Союзе

I. Стороны рассматривают участие организаций, включая совместные предприятия, кооперативы, фирмы и банки одной страны в строительстве, расширении и модернизации промышленных предприятий на территории другой страны как важную форму экономического и промышленного сотрудничества, целью которого является лучшее использование экономических и промышленных возможностей обеих стран.

2. Указанное сотрудничество по взаимному согласию будет, как правило, осуществляться на базе кредитов в рамках соответствующих законодательств и правил каждой из стран.

3. Перечень объектов, по которым возможно участие британских фирм в строительстве, расширении и модернизации промышленных предприятий в СССР и участие советских организаций - в Великобритании, приведен в приложении I к настоящей Программе.

III. Развитие промышленной кооперации, создание совместных предприятий и консорциумов в Великобритании и Советском Союзе и третьих странах

I. Стороны констатируют, что экономические реформы, проводимые в СССР, значительно повлияли на британско-советскую торговлю, и отмечают имеющиеся благоприятные возможности для развития сотрудничества путем создания совместных предприятий или консорциумов с привлечением одной или более организаций в каждой стране.

2. Стороны отмечают, что развитие промышленной кооперации между британскими фирмами и советскими организациями, предприятиями, а также совместного производства продукции, предназначеннной для удовлетворения потребностей Великобритании и СССР, а также для поставок в третьи страны, может играть важную роль в углублении британско-советского экономического и промышленного сотрудничества. Такое сотрудничество может осуществляться в форме совместной разработки и производства готовой продукции и участия в проектировании и изготовлении комплектующих изделий.

3. Стороны полагают, что возможности для сотрудничества имеются в области совместной разведки, добычи и сбыта полезных ископаемых, энергоносителей и прочих подобных материалов.

4. Стороны считают, что развитие и расширение производственной кооперации приведет к лучшему использованию ресурсов сырья, энергии, полезных ископаемых, фармацевтических препаратов, технологий и оборудования в обеих странах в долгосрочном плане и на основе взаимной выгоды и создаст новые возможности для диверсификации двустороннего сотрудничества.

5. Стороны отмечают, что Соглашение между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 3 апреля 1939 года будет способствовать росту доверия фирм и организаций обеих стран к новым формам сотрудничества.

6. Стороны признают важность защиты авторского права и интеллектуальной собственности для развития взаимного доверия и сотрудничества.

7. С согласия обеих Сторон может развиваться сотрудничество по строительству промышленных предприятий в третьих странах.

8. Перечень объектов возможной промышленной кооперации, включая совместное производство, приведен в приложении 2 к настоящей Программе.

#### IV. Перспективы для содействия торговле

I. Стороны отмечают, что преобразования в экономике, происходящие в СССР, сыграли важную роль в расширении прямых контактов между организациями и фирмами обеих стран.

2. Стороны принимают к сведению возрастающее значение сферы предоставления услуг, включая финансовые, аудиторские, юридические, страховые, консультативные, а также обучение руководителей пред-

приятий для взаимного экономического и промышленного сотрудничества между Великобританией и СССР, которая и впредь будет иметь важное значение. Они отмечают, что услуги могут способствовать расширению экономического и промышленного сотрудничества за счет улучшения форм работы, усовершенствования конструкции, качества и маркетинга товаров.

3. Стороны отмечают некоторые области, в которых, по мнению британских фирм и советских организаций, существуют хорошие возможности для взаимного содействия развитию сотрудничества. Перечень таких областей указан в приложении 3 к настоящей Программе.

#### У. Заключительные положения

1. Настоящая программа разработана во исполнение и в соответствии с положениями Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о развитии экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества от 6 мая 1974 года.

2. С момента вступления в силу настоящей Программы заменяет собой Программу развития экономического и промышленного сотрудничества между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик от 15 июля 1966 года.

3. При реализации настоящей Программы будет учитываться Программа сотрудничества в области науки и техники между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик на десятилетний период от 17 февраля 1975 года, продленная на очередной десятилетний период.

4. В ходе реализации настоящей Программы Стороны будут учитывать соответствующие планы или программы экономического развития обеих стран по мере их публикации.

5. Стороны отмечают, что значительную роль в деле выявления объектов сотрудничества, особенно объектов промышленной кооперации, могут играть смешанные британско-советские рабочие группы. Они отмечают, что роль рабочих групп может быть усиlena путем постоянного расширения числа участников этих групп с привлечением руководителей британских фирм и организаций и советских союзных и республиканских организаций, предприятий и кооперативов.

6. Настоящая Программа будет доведена до сведения и станет служить рекомендацией для британских фирм и организаций и советских союзных и республиканских организаций, предприятий и кооперативов при практическом осуществлении сотрудничества. Такое сотрудничество, включая вопросы финансирования, будет проводиться в соответствии с действующими в каждой из стран законами и правилами и с учетом их международных обязательств.

7. Стороны отмечают, что Программа не исчерпывает всех возможных областей и направлений сотрудничества между двумя странами и, в частности, не исключает сотрудничество в тех областях, которые не перечислены в приложениях к ней. По мере реализации она будет уточняться и дополняться по согласованию Сторон, исходя из новых возникающих потребностей и возможностей.

8. Контроль за соблюдением положений и принципов настоящей Программы и за ее практической реализацией будет осуществляться Постоянной межправительственной Английско-Советской комиссией по научно-техническому и торгово-экономическому сотрудничеству. С этой целью представители обеих Сторон будут встречаться не реже одного раза в год, поочередно в Соединенном Королевстве Великобритании и Северной Ирландии и Союзе Советских Социалистических Республик. Они будут обмениваться соответствующей информацией и вырабатывать необходимые меры.

9. Настоящая Программа не затрагивает положений договоров и соглашений, заключенных Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик с третьими странами.

10. Настоящая Программа вступает в силу со дня ее подписания и будет действовать по 31 декабря 2000 года.

II. Настоящая Программа может быть заменена следующей Долгосрочной программой развития экономического и промышленного сотрудничества между двумя Сторонами, если не позднее, чем за шесть месяцев до истечения срока действия настоящей Программы Сторонами не будет заявлено о желании обсудить вопрос о последующей Программе или других мерах, необходимых для расширения и укрепления экономического и промышленного сотрудничества между обеими странами на долговременной основе.

Совершено в Москве "8" июня 1990 года в двух подлинных экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

[*Signed — Signé*]

MARGARET THATCHER

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]

RYZHKOV

## Приложение I

### ПЕРЕЧЕНЬ

возможных объектов сотрудничества в строительстве,  
расширении и модернизации промышленных предприятий  
в Великобритании и Советском Союзе

#### A. В Великобритании

Металлургическая промышленность (включая доменное и  
сталелитейное производство)

Машиностроительная промышленность (включая металлорежущие  
станки и кузнечно-прессовое оборудование)

Электротехническая промышленность (включая электродвигатели,  
электро- и газосварочное оборудование)

Автомобильная промышленность

Угольная промышленность

Энергетика (включая оборудование для гидро- и теплоэлектро-  
станций)

Нефтеперерабатывающая и нефтехимическая промышленность

Промышленность по производству строительных материалов

Легкая промышленность

Пищевая промышленность

Сельское хозяйство (включая тракторы)

Полиграфическая промышленность

Приборостроение

Другие отрасли промышленности (включая насосно-компрессор-  
ное, дорожно-строительное и подъемно-транспортное обсрудование)

#### B. В Советском Союзе

Машиностроение, станкостроение, электроника, транспорт,  
телесвязь и электротехническая промышленность

оборудование для предприятий автомобильной промышленности, в  
том числе для производства дизельных двигателей и комплектующих  
изделий

оборудование для производства специальных станков с числовым  
программным управлением

оборудование для предприятий сельскохозяйственного машиностро-  
ения

оборудование для предприятий энергетического машиностроения  
гибкие производственные системы, промышленные роботы, командо-  
аппараты  
оборудование для производства печатных плат, электронно-  
вычислительной техники, в том числе персональных компьютеров и  
периферийных устройств  
оборудование для приборостроения  
оборудование для производства электроугольных изделий  
оборудование для производства средств связи, включая кабели,  
телефонные коммутационные и передающие системы, радиосистемы  
энергосберегающие оборудование и технология  
оборудование и технология для контроля за состоянием окружаю-  
щей среды  
оборудование для производства копировальных машин  
оборудование для производства железнодорожного транспорта,  
включая производство локомотивов и подвижного состава, а также  
оборудование для их ремонта и техобслуживания  
оборудование для авиационной промышленности, такое как оборо-  
дование для аэропортов, радарное оборудование и системы связи,  
бортовые самолетные системы  
оборудование для судостроительной промышленности и ремонта  
судов  
оборудование для производства источников энергопитания и  
электронных устройств  
оборудование для производства устройств и систем для защиты  
от пожара, хищений и прочих опасностей

#### Газовая и нефтяная промышленность

специализированное оборудование для газовой промышленности,  
в том числе оборудование для модернизации, диагностики и ремонта  
действующих газопроводов, оборудование и контрольно-измерительные  
приборы для очистки газа и систем управления газопроводов  
специализированное оборудование для нефтяной промышленности,  
включая оборудование для вторичных и третичных методов добычи  
нефти, арматура, оборудование автоматизации эксплуатации нефтепро-  
водов и контрольно-измерительная аппаратура  
оборудование, арматура и контрольно-измерительная аппаратура  
для разведки и освоения месторождений нефти и газа на континенталь-  
ном шельфе

Химическая и нефтехимическая промышленность  
ресурсосберегающее и высокоэкономичное оборудование для  
производства:

покрытий для консервных банок;  
типографской краски;  
пластмасс и изделий из них;  
синтетических волокон и нитей, сырья для их производства;  
полиолефинов;  
наполненных полимеров;  
метанола;  
средств очистки утяжеленных буровых растворов;  
минеральных удобрений;  
автомобильных шин;  
химических средств защиты растений;  
резинотехнических изделий и латексов;  
красителей, пигментов, катализаторов и других химических  
продуктов  
оборудование и технология для глубокой переработки нефти и  
для модернизации действующих нефтеперегонных заводов  
оборудование и технология для производства стекловолокна и  
производных продуктов

Деревообрабатывающая и целлюлозно-бумажная промышленность

оборудование для производства различных видов бумажных издёв-  
лий, бумаги и картона со специальными покрытиями, в том числе для  
упаковки пищевых продуктов

оборудование для производства спичек  
оборудование для производства мебели  
оборудование для производства целлюлозы из макулатуры и ее  
облагораживания  
оборудование для защиты окружающей среды  
оборудование для переработки макулатуры  
оборудование для производства обоев

Черная металлургия

оборудование для производства:  
коррозионно-стойких и хладостойких труб нефтяного сортамента;  
холоднокатаной ленты из высокопрочных конструкционных, нержа-  
веющих, подшипниковых и других специальных сталей;

огнеупоров для металлургической и электротехнической промышленности;

нержавеющей стали методом аргонокислородного рафинирования

#### Легкая промышленность

модернизация предприятий легкой промышленности, включая поставку специализированного оборудования для предприятий текстильной, швейной, кожевенной и других отраслей легкой промышленности

#### Отрасли агропромышленного и пищеперерабатывающего комплекса

системы гибридизации для свиноферм

технология и оборудование для боен

оборудование для предприятий пищевой промышленности, в том числе по производству продуктов детского питания, сублимированных молочных продуктов, маргарина и рыбных консервов

оборудование для предприятий табачной промышленности

оборудование для предприятий чайной промышленности

оборудование для предприятий по производству безалкогольных напитков

оборудование для предприятий крахмало-паточной промышленности

оборудование для сельского хозяйства, в том числе для растениеводства и животноводства, предназначенное для интенсификации производственных процессов и повышения сохранности готовой продукции

оборудование для упаковки и производства упаковочных материалов

машины, оборудование и технология для других отраслей агропромышленного комплекса

#### Медицинская промышленность

медицинское оборудование и одноразовые принадлежности

диагностические препараты

производство фармацевтических препаратов

#### Прочие отрасли

полиграфическое (печатное) оборудование

оборудование для переработки и утилизации вторичного промыш-

ленного сырья, а также для переработки бытовых отходов  
оборудование для обработки грузов при транзитных перевозках  
оборудование для горнодобывающей промышленности  
контрольно-измерительное оборудование для различных отраслей  
промышленности  
оборудование для обеспечения безопасности рабочих  
оборудование для производства строительных материалов

## Приложение 2

### ПЕРЕЧЕНЬ

возможных объектов промышленной кооперации, включая  
совместное производство, между британскими фирмами  
и советскими организациями и предприятиями

#### Угольная промышленность

сотрудничество в области производства оборудования для уголь-  
ной промышленности, включая горноспасательное оборудование и при-  
боры для диагностики углепроходческих машин  
совместное производство и продвижение на рынок углепроход-  
ческих комбайнов

#### Металлургическая промышленность

сотрудничество в области производства литейного оборудования  
совместное производство автоматизированных систем управления  
металлургическим производством  
совместная разработка подъемно-транспортного и технологическо-  
го оборудования для промышленной переработки лома черных металлов  
совместная разработка технологии производства и оборудования  
для восстановления металлов из шлаков черных металлов

#### Лесовообрабатывающая и целлюлозно-бумажная промышленность

сотрудничество в улучшении процессов производства бумаги с  
применением высокоэффективных обезвоживающих средств  
сотрудничество в производстве древесностружечных плит

#### Машиностроение, в том числе тяжелое и транспортное, стеклостроение

совместное производство, лицензирование, ремонт и техобслужи-  
вание железнодорожного оборудования (локомотивы и подвижной состав)  
совместное производство и продвижение на рынок различных типов  
металлорежущих станков  
совместное производство и продвижение на рынок различных типов  
деревообрабатывающих станков  
сотрудничество в области автомобилестроения и производства  
компонентов автомобилей  
сотрудничество в производстве двигателей, в том числе  
дизельных

сотрудничество в производстве бумагоделательного оборудования  
сотрудничество в производстве литьевых машин для пластмасс  
сотрудничество в области разработки и производства автоматизированных систем управления технологическими процессами для промышленных комплексов  
совместное производство и продвижение на рынок копировально-множительной техники  
совместное производство гибких производственных систем, модулей и их компонентов  
совместное производство аппаратуры для контроля сварных соединений трубопроводов  
совместная разработка системы автоматизированного проектирования лесозаготовительных машин и оборудования  
сотрудничество в нефтяной и газовой отраслях промышленности

Электронная и электротехническая промышленность, приборостроение

сотрудничество в области производства ЭВМ, включая разработку программы для автоматизированных систем управления технологическими процессами и программное обеспечение ЭВМ  
совместное производство контрольно-измерительных приборов промышленного назначения  
совместное производство автоматического испытательного оборудования для плат печатного монтажа  
совместное производство систем автоматизированного проектирования для производства плат печатного монтажа для машиностроения и строительства

Энергетика и энергосберегающее оборудование

сотрудничество в создании котлоагрегатов и оборудования для производства синтетического топлива  
сотрудничество в производстве оборудования и приборов для электростанций, в том числе атомных

Авиационная промышленность

сотрудничество в производстве и разработке компонентов и систем для изготовления корпусов самолетов и авиационных двигателей

совместное проектирование и кооперированное производство новых пассажирских самолетов, в том числе средней пассажировместимости  
переоборудование и строительство аэропортов

#### Прочие

сотрудничество в издании книг

сотрудничество в производстве и применении новых материалов для легкой промышленности

сотрудничество в производстве оборудования, материалов, разработке новых технологий для агропромышленного комплекса

строительство промышленных предприятий в третьих странах для различных отраслей промышленности

сотрудничество в области защиты окружающей среды

сотрудничество в производстве типографских красок и покрытий консервных банок

сотрудничество в конверсии военных заводов на выпуск гражданской продукции

#### Медицинская промышленность

сотрудничество в производстве медицинского оборудования, одноразовых инструментов, медикаментов и диагностических препаратов

#### Услуги

совместное строительство и эксплуатация гостиниц с оплатой проживания в свободно конвертируемой валюте, жилых зданий и коммерческих представительств

аудиторские услуги

юридические услуги

обучение менеджеров

страхование

туризм

общественное питание

## Приложение 3

## ПЕРЕЧЕНЬ

областей, в которых, по мнению британских фирм и советских организаций, имеются возможности для содействия развитию торговли

A. Из Великобритании в СССРОборудование, лицензии и отдельные технологические процессы  
для различных отраслей промышленности

промышленные роботы

горнодобывающее оборудование

оборудование для химической и нефтехимической промышленности, в том числе для производства синтетических волокон и различных химических продуктов

оборудование для нефтяной и газовой промышленности, включая подземное скважинное оборудование и оборудование для приготовления сировых растворов

оборудование для черной металлургии

оборудование для судостроительной и судоремонтной промышленности

оборудование для судовой сейсморазведки

судовое оборудование, в том числе для торговых, рыболовных, речных, гидрографических судов и судов для разведки нефти и газа на шельфе

услуги по проведению геофизической разведки, изысканий и определению точного местоположения полезных ископаемых

оборудование для защиты от различных опасностей, таких как пожар, хищения и т.д.

банковское оборудование, включая банковские автоматы

оборудование для обеспечения безопасности рабочих

оборудование для обеспечения развития туризма, строительства гостиниц, воздушного транспорта и туристских достопримечательностей

материалы, оборудование и технология для создания строительной техники

оборудование и приборы для улучшения качества и надежности техники

упаковочные машины  
металлообрабатывающее и кузнечно-прессовое оборудование,  
включая автоматические линии  
медицинское оборудование, включая специализированное для  
использования в клиниках и лабораториях, и одноразовые инструменты  
контрольно-измерительные приборы, в том числе со встроенными  
микропроцессорами, испытательные машины, оптические и механические  
приборы  
оборудование, материалы и технология для улучшения использования  
и ния энергетических ресурсов  
телевизионное и радиовещательное оборудование  
оборудование связи  
гибкие производственные системы  
оборудование для текстильной промышленности  
оборудование для сельского хозяйства  
оборудование для пищевой промышленности  
оборудование для лесной, деревообрабатывающей и целлюлозно-  
бумажной промышленности  
средства вычислительной техники, включая персональные компью-  
теры  
приборы  
устройства энергопитания и электронные устройства  
материалы и технология для усовершенствования сельскохозяйст-  
венного производства  
оборудование и технология для кожевенной промышленности  
источники света и арматура к ним, включая энергосберегающие  
устройства  
железнодорожные транспортные системы, технология и оборудова-  
ние  
оборудование для обогрева, вентиляции и кондиционирования  
воздуха

Сырьевые товары промышленного назначения, полуфабрикаты  
и готовые изделия

отдельные виды проката черных металлов и труб  
сверххардпрочные огнеупоры для печей

химические продукты, в том числе для сельского хозяйства и для повышения нефтеотдачи пластов, пластмассы и упаковочная пленка  
специальный электрокабель  
пряжа и волокна  
ткани  
швейные и трикотажные изделия  
обувь  
медикаменты  
типографские краски  
покрытие консервных банок  
компоненты из керамики

Услуги

финансы, включая аудиторские услуги  
городское планирование  
управление гостиницами  
туризм  
юридические услуги  
фрахт  
страхование  
обучение менеджеров

Прочие товары

**Б. Из СССР в Великобританию**

Оборудование и отдельные технологические процессы для различных отраслей промышленности

энергетическое оборудование, включая комплектное оборудование тепловых и гидроэлектростанций  
электротехническое оборудование, в том числе электродвигатели, электро- и газосварочное оборудование  
горно-шахтное, дробильно-размольное и обогатительное оборудование  
подъемно-транспортное оборудование

дорожно-строительное оборудование, включая пневмопробойники  
кузнечно-прессовое оборудование и металлообрабатывающие станки  
металлургическое оборудование  
оборудование для пищевой промышленности  
насосно-компрессорное оборудование  
грузовые и легковые автомобили  
тракторы и сельскохозяйственные машины  
контрольно-измерительные приборы

Сырьевые товары промышленного назначения, полуфабрикаты  
и готовые изделия

продукция металлургической промышленности  
цветные металлы  
химические товары  
синтетический каучук  
продукция лесопереработки, включая топливные брикеты  
пушнина  
рыбные консервы  
ковры и ковровые изделия  
мебель  
мотоциклы и мотороллеры  
товары культурно-бытового назначения  
спички  
фарфор и керамика  
текстильные изделия  
прочие товары

Услуги по:

книгоизданию  
обогащению в СССР уранового сырья британских заказчиков.  
транзиту грузов через территорию СССР  
фрахту судов

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**PROGRAMME<sup>1</sup> POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PENDANT LA PÉRIODE 1991-2000**

---

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommés « les Parties »),

Réaffirmant leur désir de resserrer à leur avantage mutuel la coopération économique industrielle entre leurs deux pays;

Confirmant leur intention, conformément aux principes et dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975<sup>2</sup>, de continuer à développer et renforcer la coopération économique et industrielle sur une longue période, à leur avantage mutuel;

Se référant à l'Accord sur le commerce et la coopération commerciale et économique entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé à Bruxelles le 18 décembre 1989;

Notant la Déclaration établissant des relations formelles entre la Communauté économique européenne et le Conseil d'assistance économique mutuelle;

Se référant aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques relatif au développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle, signé le 6 mai 1974<sup>3</sup>;

Notant les progrès réalisés dans le domaine de la coopération économique et industrielle entre les deux pays, en particulier sur la base des programmes à long terme pour le développement de la coopération économique et industrielle des 17 février 1975 et du 15 juillet 1986 et de leurs suppléments;

Notant les possibilités d'accroissement de la coopération économique et industrielle entre les deux pays et l'élargissement de cette coopération à de nouveaux domaines;

Considérant les perspectives offertes par la création d'un marché unique dans le cadre de la Communauté économique européenne;

Ont établi le présent programme pour la période 1991-2000.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1990 par la signature, conformément au paragraphe 10 de l'article V.

<sup>2</sup> Document d'actualité internationale, n° 34-35-36 (26 août-2 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

<sup>3</sup> Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 958, p. 157.

*Article premier***DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Les Parties renforceront et diversifieront la coopération économique et industrielle à leur avantage mutuel et en s'appuyant sur des bases stables.
2. Les Parties encourageront la réalisation, sur une base concurrentielle, par les organismes, entreprises et sociétés compétentes des deux pays, de projets de coopération spécifiques dans divers domaines de l'économie et divers secteurs de l'industrie. La participation des organismes, entreprises et sociétés aux projets de coopération pourra prendre la forme d'un octroi de brevets et de licences, d'offres de procédés de fabrication, de fourniture d'informations techniques et de techniques nouvelles, ainsi que de spécialistes et de moyens de financement et de livraisons de marchandises lorsque cette coopération l'exigera. Les Parties partent du principe que l'équipement et les procédés techniques ainsi fournis seront à la pointe du progrès technologique.
3. Les Parties encourageront la conclusion d'accords de coopération à long terme et de contrats entre les sociétés britanniques et les organismes soviétiques, notamment les organismes, entreprises et coopératives des Républiques ainsi que l'établissement de contacts entre ces organismes, en particulier avec les petites et moyennes entreprises des deux pays.
4. Les Parties s'efforceront de rechercher de nouvelles orientations et de nouvelles formes de coopération et, à cet effet, tireront le meilleur parti possible des capacités industrielles, techniques et naturelles encore incomplètement exploitées de chaque pays. Elles s'efforceront de mettre à profit, en particulier, les facilités offertes par la coopération au sein de coentreprises, par les consortiums et par les zones franches ainsi que par la coopération dans le domaine de la fourniture de services, notamment sous forme de conseils et d'aide juridique, et en ce qui concerne le fret, les assurances, la comptabilité et d'autres services financiers. Les Parties encourageront la coopération dans le domaine de la formation des cadres et de l'échange mutuel de renseignements. Elles s'emploieront constamment à tirer parti des possibilités offertes par l'échange de brevets et de licences, de données d'expérience scientifiques et techniques et par la coopération avec des pays tiers.
5. Reconnaissant qu'il importe de disposer de fonds pour la réalisation de tel ou tel projet de coopération, les Parties s'efforceront, pour autant que la législation et les mécanismes institutionnels de leurs pays le permettront, d'accorder des crédits, en particulier à moyen et long terme, à des conditions aussi favorables que possible, notamment si possible, dans une monnaie acceptée par les partenaires commerciaux.
6. Les deux Parties estiment qu'un échange constant de renseignements pertinents sur la coopération dans le cadre du présent programme est nécessaire.

### *Article II*

#### **COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CONSTRUCTION, DE L'EXPANSION ET DE LA MODERNISATION D'ENTREPRISES INDUSTRIELLES AU ROYAUME-UNI ET EN UNION SOVIÉTIQUE**

1. Les Parties estiment que la participation d'organismes, notamment de coentreprises, coopératives, sociétés et banques d'un pays, à la construction, l'expansion et la modernisation d'entreprises industrielles de l'autre pays est une forme intéressante de coopération économique et industrielle, qui permet une meilleure utilisation des potentialités économiques et industrielles des deux pays.

2. Cette coopération, menée d'un commun accord, s'exercera grâce à des facilités de crédit suffisantes, dans les limites permises par la législation et les règlements en vigueur dans les deux pays.

3. Une liste de projets de coopération pouvant être exécutés, au Royaume-Uni et en Union soviétique, dans les domaines de la construction, de l'expansion et de la modernisation d'entreprises industrielles figure à l'annexe I.

### *Article III*

#### **DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET CRÉATION DE COENTREPRISES ET DE CONSORTIUMS AU ROYAUME-UNI, EN UNION SOVIÉTIQUE ET DANS DES PAYS TIERS**

1. Les Parties reconnaissent que les réformes économiques réalisées en Union soviétique ont eu un profond retentissement sur les échanges commerciaux entre le Royaume-Uni et l'Union soviétique et que le développement de la coopération pourrait être facilité par la création de coentreprises et de consortiums, auxquels participeraient un ou plusieurs organismes de chaque pays.

2. Les Parties notent que le développement de la coopération industrielle entre les sociétés britanniques et les organismes et entreprises soviétiques et de la fabrication en association de produits destinés à répondre aux besoins du Royaume-Uni et de l'Union soviétique et être livrés à des pays tiers peut beaucoup contribuer à intensifier la coopération économique et industrielle entre les deux pays. Celle-ci pourrait porter sur la conception et la fabrication de produits finis et d'éléments.

3. Les Parties constatent qu'il existe des possibilités de coopération en matière d'exploration, d'extraction et de distribution de produits minéraux et énergétiques et d'autres matières analogues.

4. Les Parties estiment que le développement et l'expansion de la coopération dans le domaine de la production permettra aux pays, à long terme et à leur avantage mutuel, de mieux utiliser leurs ressources énergétiques, matières premières, minéraux, produits pharmaceutiques, techniques et équipement et leur offriront de nouveaux moyens de diversifier la coopération bilatérale.

5. Les Parties notent que l'Accord relatif à l'encouragement et à la promotion et la protection réciproque des investissements conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 avril 1989<sup>1</sup> encouragera les

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1670, n° I-28744.

sociétés et organismes des deux pays à s'engager dans ces nouvelles formes de coopération.

6. Les Parties reconnaissent le rôle important de la protection des droits d'auteur et de la propriété intellectuelle dans le développement de la confiance mutuelle et de la collaboration entre elles.

7. Un accord de coopération entre les deux Parties permettrait de développer la construction d'entreprises industrielles dans des pays tiers.

8. Une liste de projets de coopération industrielle et de coentreprises susceptibles d'être réalisés figure à l'annexe II.

#### *Article IV*

##### **PERSPECTIVES EN MATIÈRE DE PROMOTION DU COMMERCE**

1. Les Parties estiment que l'évolution économique qui s'est produite en Union soviétique a beaucoup contribué à développer les contacts directs entre les organismes et sociétés des deux pays.

2. Les Parties notent que la coopération en matière de fourniture de services a eu et aura une importance de plus en plus grande pour la coopération économique et industrielle entre le Royaume-Uni et l'Union soviétique, notamment dans les domaines suivants : finances, comptabilité, assurances, droit, conseils en matière de gestion et formation. Elles notent que les services peuvent contribuer à intensifier la coopération économique et industrielle en améliorant les méthodes de travail ainsi que la conception, la qualité et la commercialisation des produits.

3. Les Parties ont identifié certains domaines dans lesquels les sociétés britanniques et les organismes et entreprises soviétiques estiment qu'il existe d'intéressantes possibilités d'accroissement de la coopération. La liste de ces domaines figure à l'annexe III.

#### *Article V*

##### **DISPOSITIONS FINALES**

1. Le présent Programme a été établi conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle du 6 mai 1974.

2. A compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Programme remplace le Programme pour le développement de la coopération économique et industrielle entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 15 juillet 1986.

3. Le Programme décennal de coopération scientifique et technique entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 17 février 1975, sous sa forme élargie, sera pris en considération pour l'application du présent Programme.

4. Pendant toute la durée d'application du présent Programme, les Parties tiendront compte des plans et programmes de développement économique pertinents des deux pays à mesure qu'ils seront publiés.

5. Les Parties notent que les groupes de travail mixtes Royaume-Uni/Union soviétique pourront jouer un rôle important dans la sélection des projets de coopération, notamment les projets de coopération industrielle. Elles notent que ce rôle peut devenir encore plus important si les effectifs de ces groupes de travail s'accroissent constamment grâce à la participation à leurs activités de cadres d'organismes, d'entreprises et de coopératives de l'Union soviétique, y compris de ses Républiques, ainsi que d'organismes et de sociétés britanniques.

6. Le présent Programme sera porté à l'attention des organismes, entreprises et coopératives de l'Union soviétique, y compris de ses Républiques, ainsi que des organismes et sociétés britanniques, afin que cette coopération se traduise dans les faits, notamment en matière de financement. Elle s'exercera conformément aux lois et réglementations en vigueur dans chaque pays et compte tenu de leurs obligations internationales.

7. Les Parties notent que le Programme ne porte pas sur tous les domaines ni sur toutes les voies de coopération possibles entre les deux pays et, en particulier, n'exclut pas la coopération dans des domaines non mentionnés dans ses annexes. Des précisions seront apportées au programme à mesure qu'il se déroulera et, avec l'assentiment des Parties, l'extension à de nouveaux domaines se fera sur la base des besoins et des possibilités qui apparaîtront.

8. La Commission intergouvernementale permanente Royaume-Uni/URSS pour la coopération en matière de sciences appliquées et de technologie ainsi que de relations commerciales et économiques entre les deux pays sera chargée de veiller à l'application des dispositions et des principes du présent Programme ainsi que de son exécution sur le plan pratique. A cette fin, les représentants des deux Parties se réuniront au moins une fois par an, une année au Royaume-Uni et l'autre en URSS. Ils échangeront des informations pertinentes et mettront au point les mesures à prendre.

9. Le présent Programme ne modifie en rien les dispositions des traités et accords conclus avec des tierces parties par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

10. Le présent Programme entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2000.

11. Il pourra être remplacé par un autre programme à long terme de développement de la coopération économique et industrielle entre les deux Parties si, six mois au moins avant son expiration, l'une des Parties exprime le désir d'envisager l'adoption d'un autre programme ou d'autres mesures pouvant se révéler nécessaires au développement et au renforcement à long terme de la coopération économique et industrielle entre les deux pays.

12. FAIT à Moscou le 8 juin 1990, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]

MARGARET THATCHER

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[*Signé*]

RYZHKOV

## ANNEXE I

### LISTE DE PROJETS DE COOPÉRATION POUVANT ÊTRE EXÉCUTÉS, AU ROYAUME-UNI ET EN UNION SOVIÉTIQUE DANS LES DOMAINES DE LA CONSTRUCTION, DE L'EXPANSION ET DE LA MODERNISATION D'ENTREPRISES INDUSTRIELLES

#### A. *Au Royaume-Uni*

- Industrie métallurgique (y compris la production de hauts fourneaux et fonderies);
- Industrie mécanique (y compris machines-outils à découper les métaux et équipement pour l'emboutissage à la forge);
- Industrie électrotechnique (y compris moteurs électriques et équipement pour le soufflage électrique et aux gaz);
- Industrie automobile;
- Industrie charbonnière;
- Industrie de production d'électricité (y compris équipement pour centrales hydroélectriques et thermiques);
- Industrie de raffinage du pétrole et industrie pétrochimique;
- Industrie des matériaux de construction;
- Industrie légère;
- Industrie alimentaire;
- Industrie des machines agricoles (y compris des tracteurs);
- Industrie de l'imprimerie;
- Industrie de fabrication d'instruments;
- Autres secteurs industriels (y compris la fabrication de pompes et compresseurs, d'équipement pour la construction de routes et pour la manutention des matériaux).

#### B. *En Union soviétique*

Industrie mécanique, industries des machines-outils, de l'électronique, des transports, des télécommunications et industries électrotechniques

- Equipement pour l'industrie automobile, y compris pour la fabrication de moteurs diesel et leurs parties;
- Equipement pour la fabrication de machines-outils spécialisées à commande numérique;
- Equipement pour entreprises de génie agricole;
- Equipement pour entreprises de fabrication de machines génératrices;
- Systèmes à technologie variable, fabrication de robots industriels et de commandes logiques programmées;
- Equipement pour la production de circuits imprimés, d'ordinateurs électromécaniques y compris d'ordinateurs personnels et d'ordinateurs satellites;
- Equipement pour l'industrie de la fabrication d'instruments;
- Equipement pour la fabrication d'articles en charbon ou graphite à utiliser sur des appareils électriques;
- Equipement pour la fabrication d'équipements de télécommunications, y compris câbles, systèmes de commutation et de transmission, systèmes de radiotéléphonie;
- Equipement et techniques permettant des économies d'énergie;

- Equipement et techniques pour le contrôle de l'environnement;
- Equipement pour la fabrication d'appareils de photocopie;
- Equipement pour l'industrie des chemins de fer, y compris la fabrication d'automotrices et de matériel roulant et, en outre, équipement pour la réparation et l'entretien de ces articles;
- Equipement pour l'industrie aéronautique tel que : équipement pour aéroports, appareils de radiodétection (radar) et de radiocommunication, appareils de radionavigation;
- Equipement pour l'industrie des constructions navales et les chantiers de radoub;
- Equipement pour la fabrication d'appareils électriques et autres appareils électroniques;
- Equipement pour la production d'appareils et de systèmes de protection contre l'incendie, le vol et autres risques.

#### Industrie du gaz et du pétrole

- Equipement spécialisé pour l'industrie du gaz (y compris l'équipement pour la modernisation, l'inspection et la réparation des gazoducs); équipement et instruments pour systèmes de traitement des gaz et de commande des gazoducs);
- Equipement spécialisé pour l'industrie pétrolière (y compris pour l'application de méthodes de récupération secondaires et tertiaires; accessoires; équipement pour l'automatisation de la commande des oléoducs et équipement de contrôle et de mesure);
- Equipement, accessoires, équipement de contrôle et de mesure, équipement pour l'exploration et l'exploitation des gisements de pétrole et de gaz sur la plate-forme continentale.

#### Industrie chimique et pétrochimique

Equipement permettant des économies sur les ressources et les coûts dans la production de :

- Revêtements pour récipients métalliques;
- Encres d'imprimerie;
- Matières plastiques et articles en matière plastique;
- Fibres et fils synthétiques et matières premières pour leur fabrication;
- Polyoléfines;
- Polymères pour films;
- Méthanol;
- Moyens de purifier les soues de forage relativement compactes;
- Engrais minéraux;
- Pneumatiques pour voitures;
- Produits chimiques pour la protection des plantes;
- Produits du caoutchouc et divers latex;
- Extraits utilisés pour la teinture, pigments, catalyseurs et autres produits chimiques;
- Equipement et techniques pour raffinage du pétrole et la modernisation des raffineries existantes;
- Equipement et techniques pour la fabrication de fibres de verre et produits connexes.

### Industrie du bois, de la pâte de cellulose et du papier

- Equipement pour la fabrication de divers types d'articles en papier, en papier et carton avec des enduits spéciaux, y compris l'équipement pour l'emballage des produits alimentaires;
- Equipement pour la fabrication d'allumettes;
- Equipement pour la fabrication de meubles;
- Equipement pour la fabrication de pâte de cellulose de récupération et pour le désencrage;
- Equipement pour la protection de l'environnement;
- Equipement pour le recyclage du papier de récupération;
- Equipement pour la fabrication de papier peint.

### Sidérurgie

#### Equipement pour la fabrication de :

- Tuyauteries résistant à la corrosion et au froid pour différentes sortes d'huiles;
- Laminés à froid très résistants; acier inoxydable, pour roulements à billes et autres aciers spéciaux;
- Produits réfractaires pour l'industrie métallurgique et l'électrotechnique;
- Acier inoxydable produit suivant la méthode de raffinage à l'argon et à l'oxygène.

### Industrie légère

Modernisation d'entreprises y compris fourniture d'équipements spécialisés, notamment pour l'industrie textile, l'industrie du vêtement et l'industrie du cuir.

### Secteurs de l'agro-industrie et des industries alimentaires

- Systèmes d'hybridation pour l'élevage des porcs;
- Techniques et équipement pour les abattoirs;
- Equipement pour l'industrie alimentaire, y compris équipement pour la fabrication d'aliments pour nourrissons, de produits laitiers lyophilisés de margarine et de conserves de poisson;
- Equipement pour l'industrie du tabac;
- Equipement pour l'industrie du thé;
- Equipement pour l'industrie des boissons non alcoolisées;
- Equipement pour l'industrie de l'amidon pour la fabrication de produits alimentaires solides et liquides;
- Equipement pour l'agriculture (y compris les cultures, l'élevage, les méthodes de production intensive et l'amélioration de la conservation des produits finis);
- Equipement pour l'emballage et la production de matériaux d'emballage;
- Machines, équipement et techniques pour d'autres secteurs de l'agro-industrie.

### Le secteur de la santé

- Instruments et appareils pour la médecine et accessoires jetables;
- Matériel de diagnostic;
- Fabrication de produits pharmaceutiques.

### Autres secteurs

- Equipement pour arts graphiques/matériel préparé pour l'impression;

- Equipement pour le traitement et l'utilisation des matières premières industrielles secondaires, ainsi que pour le traitement des ordures ménagères;
- Equipement pour la manipulation des marchandises en transit;
- Equipement pour l'industrie minière;
- Equipement de contrôle et de mesure pour divers secteurs de l'industrie;
- Equipement pour la protection des travailleurs;
- Equipement pour la production de matériaux de construction.

## ANNEXE II

### **LISTE DE PROJETS DE COOPÉRATION INDUSTRIELLE POUVANT ÊTRE EXÉCUTÉS, NOTAMMENT SOUS LA FORME D'UNE PRODUCTION EN ASSOCIATION PAR DES SOCIÉTÉS DU ROYAUME-UNI ET DES ORGANISMES ET ENTREPRISES SOVIÉTIQUES**

#### **L'industrie du charbon**

- Coopération dans le domaine de la fabrication d'équipements pour l'industrie du charbon, y compris d'équipement de sauvetage et de sécurité dans les mines et d'instruments de contrôle des excavatrices;
- Coproduction et promotion d'une excavatrice.

#### **Industrie métallurgique**

- Coopération dans le domaine de la fabrication de l'équipement de fonderie;
- Production en association de systèmes de commande automatique de processus métallurgiques;
- Mise au point en commun d'équipements pour la manutention et le traitement des déchets de fer industriels;
- Mise au point en commun de procédés techniques et d'installations pour la récupération des métaux à partir de scories ferreuses.

#### **Industrie du bois, de la pâte de cellulose et du papier**

- Coopération pour l'amélioration des procédés de fabrication du papier à l'aide d'éléments déshydratants de haut rendement;
- Coopération à la fabrication de panneaux de particules.

Les industries mécaniques, notamment celle de la construction de machines pour l'industrie lourde et l'industrie des transports et celle de la construction de machines-outils

- Fabrication en association, accords de licence, réparation et entretien d'équipement pour les chemins de fer (machines motrices et matériel roulant);
- Fabrication et promotion en association de divers types de machines-outils à découper;
- Fabrication et promotion en association de divers types de machines-outils pour le travail du bois;
- Coopération dans le domaine de la fabrication d'automobiles et de leurs parties;
- Coopération dans le domaine de la fabrication de moteurs, y compris les moteurs diesel;
- Coopération à la production d'équipement destiné à la fabrication de papier;
- Coopération à la fabrication de machines pour le moulage des matières plastiques;
- Coopération à la mise au point et à la production de systèmes de commande automatique de procédés techniques pour les complexes industriels;
- Fabrication et promotion de duplicateurs en association;
- Production en association de systèmes de fabrication adaptables, de modules et de leurs parties;
- Fabrication en association d'équipements pour le contrôle des soudures des pipelines;
- Mise au point en association d'un système de conception assistée par ordinateur et d'équipement pour débitage du bois;
- Coopération dans le domaine des industries pétrolière et du gaz.

L'industrie électronique, l'industrie électrotechnique et l'industrie de la fabrication d'instruments

- Coopération dans le domaine de la fabrication des ordinateurs, y compris mise au point de programmes pour systèmes de commande automatique destinés à l'application de processus techniques et de logiciels pour ordinateurs;
- Production en association d'instruments de contrôle et de mesure à des fins industrielles;
- Production en association d'équipements de contrôle automatique;
- Production en association de systèmes de conception informatisés pour la production de circuits imprimés pour l'ingénierie et la construction;

L'industrie de la production d'énergie et les équipements permettant des économies d'énergie

- Coopération dans le domaine de la fabrication des chaudières et d'équipements pour la production de combustibles synthétiques;
- Coopération dans le domaine de la fabrication d'équipements et d'instruments pour centrales électriques informatisées, y compris pour centrales nucléaires.

#### Industrie aéronautique

- Coopération dans le domaine de la fabrication et de la mise au point d'éléments et de systèmes pour l'industrie des cellules et moteurs d'avions;
- Conception et fabrication en association de nouveaux avions pour le transport des passagers, y compris d'avions à capacité moyenne;
- Rénovation et construction d'aéroports.

#### Autres

- Coopération à la publication de livres;
- Coopération à la fabrication de nouveaux matériaux et à leurs applications à l'industrie légère;
- Coopération à la fabrication d'équipements et de matériaux et à la mise au point de technologies nouvelles à l'intention des complexes agro-industriels;
- Construction d'entreprises industrielles dans des pays tiers dans divers secteurs de l'industrie;
- Coopération à la protection de l'environnement;
- Coopération à la fabrication d'encre d'imprimerie et de revêtement de récipients métalliques;
- Coopération à la conversion des usines travaillant pour la défense en usines à vocation civile.

#### Industrie de fabrication de fournitures médicales et paramédicales

- Coopération à la fabrication d'équipements médicaux, de fournitures jetables, de produits pharmaceutiques et de matériel pour le diagnostic.

#### Services

- Mise en place et gestion de projets concernant des hôtels, résidences et centres commerciaux destinés à fournir au pays des apports en monnaies fortes;
- Services de comptabilité;
- Services juridiques;
- Formation de cadres;
- Assurances;
- Tourisme;
- Restauration.

### ANNEXE III

**LISTE DES DOMAINES DANS LESQUELS DES SOCIÉTÉS DU ROYAUME-UNI ET DES ORGANISMES ET ENTREPRISES SOVIÉTIQUES ESTIMENT QU'IL EXISTE DES POSSIBILITÉS DE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX**

**A. *Dans le sens Union soviétique-Royaume-Uni***

Equipement et procédés techniques pour divers secteurs de l'industrie, notamment les suivants :

- Machines génératrices et leur équipement, y compris l'équipement complet de centrales thermiques et hydroélectriques;
- Machines et appareils électriques, y compris moteurs électriques, équipement électrique et pour soudure au gaz;
- Equipement pour les industries extractives, le broyage, le concassage et l'enrichissement;
- Equipement pour la manutention des matériaux;
- Equipement pour la construction de routes, y compris perforatrices pneumatiques;
- Machines et presses à forger et machines-outils pour le travail des métaux;
- Equipement pour la métallurgie;
- Equipement pour l'industrie alimentaire;
- Equipement pour pompes et compresseurs;
- Camions et voitures de tourisme;
- Tracteurs et machines agricoles;
- Instruments de contrôle et de mesure;

Matières premières industrielles, articles semi-finis et finis :

- Produits de l'industrie métallurgique;
- Métaux non ferreux;
- Produits chimiques;
- Caoutchouc synthétique;
- Produits du bois, y compris briquettes;
- Fourrures;
- Poisson en conserve;
- Tapis et moquettes;
- Meubles;
- Motocycles et scooters;
- Biens d'équipement ménager et objets à usage personnel;
- Allumettes;
- Porcelaine et céramiques;
- Textiles;
- Autres produits.

Services

- Edition de livres;

- Enrichissement de l'uranium brut en URSS pour le compte de clients du Royaume-Uni;
- Transit de marchandises par le territoire de l'URSS;
- Services de fret maritime.

B. *Dans le sens Royaume-Uni-Union soviétique*

Equipement, licences et procédés techniques pour divers secteurs de l'industrie, notamment les suivants :

- Armes téléguidées;
- Equipement pour l'industrie mimière;
- Equipement pour les industries chimique et pétrochimique, y compris pour la fabrication de fibres synthétiques et de divers produits chimiques;
- Equipement pour l'industrie du pétrole et du gaz, y compris équipement de forage et équipement pour la préparation de boues de forage;
- Equipement pour la sidérurgie;
- Equipement pour les constructions navales et les travaux de radoub;
- Equipement pour l'exploration sismologique du fond des mers;
- Equipement pour navires, y compris de la marine marchande, de pêche et d'eau douce, pour les études hydrographiques et pour le ravitaillement des plates-formes de forage pétrolier et de gaz;
- Services océanographiques, géophysiques et détermination précise du point;
- Equipement pour la protection des installations contre divers risques : incendie, vol, etc.;
- Equipement pour les banques, y compris automatisation des opérations;
- Equipement pour la protection des travailleurs;
- Equipement pour le développement du tourisme, y compris construction d'hôtels, pour le transport et les attractions touristiques;
- Matériaux, équipement et techniques de l'industrie des charpentes métalliques;
- Equipement et instruments pour l'amélioration de la qualité et de la fiabilité sur le plan technique;
- Machines d'emballage;
- Equipement pour le travail de forage et de pressage des métaux, y compris sur chaînes automatisées;
- Equipement médical, y compris équipement spécialisé destiné aux dispensaires et laboratoires; matériels jetables;
- Instruments de contrôle et de mesure, y compris avec microprocesseur incorporé, appareils de vérification, instruments optiques et instruments mécaniques;
- Matériels, équipement et technologie pour l'amélioration de l'utilisation des ressources énergétiques;
- Equipement pour télévision et radiodiffusion;
- Equipement de transmissions;
- Systèmes de fabrication adaptables;
- Equipement pour l'industrie textile;
- Equipement pour l'industrie agricole;

- Equipement pour l'industrie alimentaire;
- Equipement pour les industries du bois, du travail du bois, de la pâte de cellulose et du papier;
- Ordinateurs et matériel périphérique, y compris ordinateurs personnels;
- Instruments;
- Appareils électriques et autres appareils électroniques;
- Matériels et technologie pour l'amélioration de la production agricole;
- Equipement et technologie pour l'industrie du cuir;
- Appareils d'éclairage et accessoires, y compris dispositifs pour économies d'énergie;
- Systèmes de transport par chemin de fer, technologie et équipement;
- Equipement de chauffage, de ventilation et de climatisation.

#### Matières premières industrielles, articles semi-finis et finis

- Certains types de produits et de tuyauteries en fer et en acier;
- Produits extrêmement réfractaires pour hauts fourneaux;
- Produits chimiques, y compris pour l'agriculture et l'amélioration de la récupération du pétrole, la fabrication de matières plastiques et de cellophane pour emballage;
- Fils électriques pour application spécialisée;
- Filés et fibres;
- Tissus;
- Articles cousus et tricotés;
- Chaussures;
- Produits pharmaceutiques;
- Encres d'imprimerie;
- Revêtements de récipients métalliques
- Eléments en céramique.

#### Services

- Services financiers, y compris de comptabilité;
- Urbanisation;
- Gestion hôtelière;
- Tourisme;
- Services juridiques;
- Fret;
- Assurances;
- Formation de cadres.

#### Autres produits

---



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX A**

---

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

---

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>2</sup>

---

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>3</sup>

---

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949<sup>4</sup>

---

**ACCESSIONS**

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

24 December 1991

LATVIA

(With effect from 24 June 1992.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 19 February 1992.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642 and 1654.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1444, 1527, 1596, 1642 and 1654.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642 and 1654.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642 and 1654.

## ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>2</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>3</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>4</sup>

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

24 décembre 1991

LETTONIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 19 février 1992.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642 et 1654.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642 et 1654.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642 et 1654.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642 et 1654.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

Nº 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

RECOGNITION of the competence of the Commission established under article 90

*Declaration effected with the Government of Switzerland on:*

24 September 1991

QATAR

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90

*Déclaration effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

24 septembre 1991

QATAR

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

٠٠٠ .. فلماً دولة قطر تعلن إنها تعترف باتفاقاً واقعياً

ودون إتفاق خاص ، قبل أي طرف سام متعاقد آخر يقبل الالتزام ذاته باختصاص اللجنة الدولية لتنصي الحقائق في إدعاءات مثل هذا الطرف الآخر ، مع إدراة تحفظها بأن هذا الإعلان لا يعني بأي حال من الأحوال إعتراف دولة قطر بإسرائيل أو قبول الدخول معها في معاملات

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

The State of Qatar declares before any other High Contracting Party accepting the same commitment, that it recognizes *ipso facto* and without special agreement the competence of the International Fact-Finding Commission to consider the allegations of such other Party.

Yet the State of Qatar expressing reservations that this declaration is by no means construed as a recognition of Israel by the State of Qatar or as consenting to enter into dealings with Israel.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642 and 1654.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Switzerland.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Etat du Qatar déclare à l'intention de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation reconnaître de plein droit et sans accord spécial la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie.

L'Etat du Qatar fait toutefois une réserve, selon laquelle cette déclaration ne signifie en aucune façon que l'Etat du Qatar reconnaît Israël ou consente à établir des relations avec Israël.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642 et 1654.

## RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

23 October 1991

POLAND

(With effect from 23 April 1992.)

24 December 1991 a

LATVIA

(With effect from 24 June 1992.)

## RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

23 octobre 1991

POLOGNE

(Avec effet au 23 avril 1992.)

24 décembre 1991 a

LETTONIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

## RECOGNITION of the competence of the Commission established under article 90

*Declaration effected with the Government of Switzerland on:*

21 November 1991

TOGO

The Government of the Togolese Republic declares that it recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission established pursuant to article 90 of the 1977 Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949 Protocol I for the protection of war victims, to inquire into allegations by such other Party, as authorized by the aforementioned article.

*Certified statements were registered by Switzerland on 19 February 1992.*

## RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90

*Déclaration effectuée auprès du Gouvernement suisse le :*

21 novembre 1991

TOGO

« Le Gouvernement de la République togolaise déclare reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission constituée conformément à l'article 90 du Protocole I de 1977 additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre, pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie comme l'y autorise ledit article. »

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 19 février 1992.*

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL  
TO THE GENEVA CONVENTIONS  
OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING  
TO THE PROTECTION OF VICTIMS  
OF NON-INTERNATIONAL ARMED  
CONFLICTS (PROTOCOL II).  
ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE  
1977<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

23 October 1991

POLAND

(With effect from 23 April 1992.)

24 December 1991 a

LATVIA

(With effect from 24 June 1992.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 19 February 1992.*

Nº 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL  
AUX CONVENTIONS DE GENÈVE  
DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PRO-  
TECTION DES VICTIMES DES CON-  
FLITS ARMÉS NON INTERNATIO-  
NAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À  
GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

23 octobre 1991

POLONNE

(Avec effet au 23 avril 1992.)

24 décembre 1991 a

LETTONIE

(Avec effet au 24 juin 1992.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 19 février 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642 and 1654.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642 et 1654.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

28 November 1991

ALGERIA

(With effect from 1 March 1992.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 19 February 1992.*

Nº 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

28 novembre 1991

ALGÉRIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 février 1992.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, p. 2, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464 and 1552.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, p. 3, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464 et 1552.



## **ANNEX C**

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*